

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 10. Juli 1981

125. Stück

- 318.** Kundmachung: Kündigung der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Minister für Nationalökonomie des Königreiches Griechenland über die Anerkennung von Bestätigungen der Handels- und Industriekammern Griechenlands in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem österreichischen Präferenzollgesetz erforderlich sind
- 319.** Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10602 des ADR betreffend die Beförderung in kubischen Tankcontainern aus Metall mit einem Fassungsraum von 0,25 m³ bis 3 m³
- 320.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Panama über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht

318. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 1. Juli 1981 betreffend die Kündigung der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Minister für Nationalökonomie des Königreiches Griechenland über die Anerkennung von Bestätigungen der Handels- und Industriekammern Griechenlands in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem österreichischen Präferenzollgesetz erforderlich sind

Die Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und

dem Minister für Nationalökonomie des Königreiches Griechenland über die Anerkennung von Bestätigungen der Handels- und Industriekammern Griechenlands in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem österreichischen Präferenzollgesetz, BGBl. Nr. 479/1972, erforderlich sind, wurde gemäß ihrem Artikel 6 Absatz 2 am 4. Mai 1981 von Österreich gekündigt und tritt gemäß derselben Bestimmung am 1. Jänner 1982 außer Kraft.

Kreisky

319.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre des Communications du Royaume de Belgique et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10602 de l'A.D.R. pour le transport en conteneurs-citernes cubiques métalliques d'une capacité comprise entre 0,25 m³ et 3 m³

Par dérogation aux marginaux 212.100, 212.127 (1), 212.127 (4), 212.131 et 212.133 de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (A.D.R.) les conteneurs-citernes cubiques métalliques peuvent être utilisés si les conditions suivantes sont satisfaites:

1. Définition

pour l'application de la présente dérogation on entend par conteneur-citerne cubique (C.C.C.):

Vereinbarung

zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10602 des ADR betreffend die Beförderung in kubischen Tankcontainern aus Metall mit einem Fassungsraum von 0,25 m³ bis 3 m³

In Abweichung von den Rn. 212.100, 212.127 (1), 212.127 (4), 212.131 und 212.133 des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) können kubische Tankcontainer aus Metall verwendet werden, wenn die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

1. Begriffsbestimmung

bei der Anwendung dieser Abweichung ist unter kubischen Tankcontainern zu verstehen:

- 1.1. tout conteneur métallique de section rectangulaire ou carrée dont la capacité est comprise entre 0,45 m³ et 3 m³. 1.1. jeder Container aus Metall mit rechteckigem oder quadratischem Querschnitt und einem Fassungsraum von 0,45 m³ bis 3 m³.
- 1.2. tout récipient métallique de section rectangulaire ou carrée dont la capacité est comprise entre 0,25 m³ et 0,45 m³. 1.2. jedes Gefäß aus Metall mit rechteckigem oder quadratischem Querschnitt und einem Fassungsraum von 0,25 m³ bis 0,45 m³.
2. **Champ d'application** 2. **Anwendungsbereich**
 les C.C.C. peuvent être utilisés pour le transport de matières dangereuses dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,1 bar (pression absolue). Kubische Tankcontainer können für die Beförderung gefährlicher Stoffe verwendet werden, deren Dampfspannung bei 50° C 1,1 Bar (absoluter Druck) nicht übersteigt.
3. **Epaisseur de la paroi** 3. **Wandstärke**
 3.1. pour les C.C.C. construits en acier doux, pris comme acier de référence, dont la limite de rupture à la traction est comprise entre 37 et 44 kg/mm² et la limite minimale d'allongement à la rupture par traction est de 27%, les épaisseurs minimales de la paroi sont respectivement les suivantes: 3.1. Für kubische Tankcontainer aus Baustahl, als Bezugsstahl, mit einer Mindestzugfestigkeit zwischen 37 und 44 kg/mm² und einer Mindestbruchdehnung bei Zug von 27%, gelten folgende Mindestwandstärken:

Capacité du C.C.C.	matières liquides		matières pulvérulentes
	C.C.C. non protégé	C.C.C. protégé	tout type de C.C.C.
	e ₀ (mm)	e ₀ (mm)	e ₀ (mm)
0,25 m ³ ≤ C.C.C. ≤ 1 m ³	2,5	2,0	1,5
1 m ³ < C.C.C. ≤ 2 m ³	3,0	2,0	2,0
2 m ³ < C.C.C. ≤ 3 m ³	4,0	3,0	3,0

e₀ étant l'épaisseur de la paroi en acier doux

Fassungsraum des kubischen Tankcontainers	flüssige Stoffe		staubförmige Stoffe
	nicht geschützter kubischer Tankcontainer	geschützter kubischer Tankcontainer	alle Typen kubischer Tankcontainer
	e ₀ (mm)	e ₀ (mm)	e ₀ (mm)
0,25 m ³ ≤ kub. Tankcontainer ≤ 1 m ³	2,5	2,0	1,5
1 m ³ < kub. Tankcontainer ≤ 2 m ³	3,0	2,0	2,0
2 m ³ < kub. Tankcontainer ≤ 3 m ³	4,0	3,0	3,0

wobei e₀ die Stärke der Wand aus Baustahl ist

- 3.2. l'épaisseur minimale de la paroi visée au point 3.1. peut être amendée pour d'autres matériaux que l'acier doux pris comme référence en utilisant la formule d'équivalence.

$$e_1 = \frac{10 \times e_0}{3 \sqrt{R_{m1} \times A_1}}$$

dans laquelle:

e_1 = épaisseur en mm de la paroi du métal choisi.

R_{m1} = limite minimale de résistance à la rupture par traction du métal choisi, en kg/mm².

A_1 = allongement minimale à la rupture par traction du métal choisi, en %.

- 3.2. die unter Punkt 3.1 genannte Mindestwandstärke kann bei anderen Werkstoffen als dem als Bezugsstahl genommenen Baustahl mit Hilfe der folgenden Gleichung abgeändert werden:

$$e_1 = \frac{10 \times e_0}{3 \sqrt{R_{m1} \times A_1}}$$

wobei:

e_1 = Wandstärke in mm des gewählten Metalls

R_{m1} = Mindestzugfestigkeit des gewählten Metalls, in kg/mm²

A_1 = Mindestbruchdehnung bei Zug des Metalls, in %.

- 3.3. pour l'application du point 3.1. on entend par « C.C.C. protégé » un conteneur pourvu d'une protection supplémentaire contre les chocs et qui est constituée par exemple par: un cadre, une double paroi, une construction en sandwich, un box en treillis.

- 3.3. hinsichtlich der Anwendung von Punkt 3.1 sind unter „geschützte kubische Tankcontainer“ solche Container zu verstehen, die mit einem zusätzlichen Schutz gegen Stöße versehen sind, wie zB einem Rahmen, einer Doppelwand, einer Sandwichbauweise, einer Gitterbox.

4. Equipements et leurs protections

- 4.1. par dérogation aux prescriptions du marginal 212.131 il est admis que l'obturateur interne soit remplacé par une vanne située aussi près que possible de la paroi du fond du C.C.C. et que la seconde vanne de dépotage située à l'extrémité de la tuyauterie puisse être remplacée par une bride pleine, un bouchon à visser ou un bouchon à fixation rapide.
La vanne extérieure remplaçant l'obturateur intérieur ne doit pas être à boisseau traversant.

- 4.2. par dérogation aux prescriptions du marginal 212.133 il est admis que la présence sur le C.C.C. d'un dispositif d'aération automatique soit facultative.

- 4.3. les équipements des C.C.C. doivent être placés de manière à être protégés contre les chocs par le cadre du C.C.C. ou par des éléments protégeant les équipements du C.C.C. contre les risques d'arrachement sous l'effet de sollicitations extérieures lors du transport ou de la manutention.

- 4.4. la position et/ou le sens de fermeture des vannes doit apparaître sans ambiguïté.

4. Ausrüstungsteile und ihr Schutz

- 4.1. abweichend von den Vorschriften der Rn. 212.131 können die innere Absperrvorrichtung durch einen möglichst nahe dem Boden des kubischen Tankcontainers angebrachten Schieber und der zweite, am Ende der Rohrleitung befindliche Umfüllschieber durch einen Blindflansch, einen Schraubverschluß oder einen Schnellverschluß ersetzt werden.

- 4.2. abweichend von den Vorschriften der Rn. 212.133 ist das Vorhandensein einer automatischen Entlüftungsvorrichtung bei kubischen Tankcontainern nicht zwingend vorgeschrieben.

- 4.3. die Ausrüstungsteile kubischer Tankcontainer sind derart anzubringen, daß sie durch den Rahmen des kubischen Tankcontainers oder durch Elemente, die die Ausrüstungsteile des kubischen Tankcontainers vor dem Abreißen unter dem Einfluß äußerer Beanspruchung bei der Beförderung oder bei der Handhabung schützen, vor Stößen geschützt sind.

- 4.4. die Stellung und/oder die Schließrichtung der Schieber muß eindeutig ersichtlich sein.

5. Agrément de prototype

5.1. Outre les épreuves prévues au marginal 212.140, chaque nouveau type de C.C.C. présenté à l'agrément devra satisfaire aux essais décrits ci-dessous:

5.1.1. un essai de chute d'une hauteur de 1,20 m sur la partie la plus vulnérable du C.C.C. Le conteneur étant rempli à 98% de sa capacité nominale avec un produit dont la densité sera égale ou supérieure à celle du produit à transporter. L'essai est satisfaisant s'il n'y a pas de fuite du produit après la chute pendant les cinq premières minutes.

5.1.2. un essai de pression hydraulique à 2 bar durant 10 minutes. L'essai est considéré comme satisfaisant si le conteneur reste étanche après l'épreuve. Pour les C.C.C. destinés à transporter des matières pulvérulentes ou granulaires et qui ne sont pas chargés ou vidangés sous pression, l'essai de pression hydraulique est remplacé par une épreuve d'étanchéité à 0,2 bar.

5.2. cet agrément couvre également les C.C.C. dont la capacité et la hauteur sont inférieures à celles du C.C.C. agréé, pour autant toutefois que les caractéristiques de construction telles que la nature du matériau, les épaisseurs de la paroi, la section et le mode de fabrication soient identiques à celles du C.C.C. agréé et que le conteneur soit du même type que le C.C.C. agréé et affecté à une même utilisation.

6. Epreuves

Avant leur mise en service et ensuite lors des épreuves périodiques les C.C.C. doivent être soumis aux contrôles visés aux marginaux 212.150 et 212.151.

6.1. Pour les C.C.C. destinés à transporter des liquides, l'épreuve de pression doit se faire à une pression égale à 1,3 fois la tension de vapeur à 50° C du produit à transporter (valeur absolue) réduite de 1 bar.

Cette pression d'épreuve sera cependant au moins égale au double de la pression statique du liquide à transporter sans être inférieure au double de la pression statique de l'eau; ou au moins égale à 1,3 fois la

5. Zulassung des Baumusters

5.1. Neben den in Rn. 212.140 vorgesehenen Prüfungen muß jede zur Zulassung eingereichte neue Type eines kubischen Tankcontainers den im folgenden beschriebenen Prüfungen unterzogen werden:

5.1.1. einer Fallprüfung von einer Höhe von 1,20 m auf den empfindlichsten Teil des kubischen Tankcontainers. Der Container muß dabei zu 98% seines nominellen Fassungsraumes mit einem Stoff gleicher oder höherer Dichte als jener des zu befördernden Stoffes gefüllt sein. Das Prüfungsergebnis ist zufriedenstellend, wenn es innerhalb der ersten fünf Minuten nach dem Fall zu keinem Ausfließen des Stoffes kommt.

5.1.2. einer 10 Minuten dauernden Wasserdruckprüfung mit 2 Bar. Das Ergebnis der Prüfung ist zufriedenstellend, wenn der Container nach der Prüfung dicht bleibt. Bei kubischen Tankcontainern, die zur Beförderung staubförmiger oder körniger Stoffe bestimmt sind und nicht unter Druck gefüllt oder entleert werden, wird die Wasserdruckprüfung durch eine Dichtheitsprüfung mit 0,2 Bar ersetzt.

5.2. diese Zulassung umfaßt auch kubische Tankcontainer, deren Fassungsraum und Höhe geringer sind als jene des zugelassenen kubischen Tankcontainers, sofern die Baumerkmale, wie Art des Werkstoffes, Wandstärken, Querschnitt und Herstellungsverfahren, denen des zugelassenen kubischen Tankcontainers entsprechen und der Container der gleichen Type angehört wie der zugelassene kubische Tankcontainer, und dem gleichen Verwendungszweck dient.

6. Prüfungen

Vor ihrer Inbetriebnahme und anschließend bei den wiederkehrenden Prüfungen sind die kubischen Tankcontainer den in den Rn. 212.150 und 212.151 angeführten Überprüfungen zu unterziehen.

6.1. Bei kubischen Tankcontainern, die zur Beförderung von Flüssigkeiten bestimmt sind, hat die Druckprüfung mit einem Druck zu erfolgen, der das 1,3fache des Dampfdruckes des zu befördernden Stoffes bei 50° C (absoluter Wert) vermindert um 1 Bar, beträgt.

Dieser Prüfdruck muß jedoch das Doppelte des statischen Drucks der zu befördernden Flüssigkeit und nicht weniger als das Doppelte des statischen Drucks von Wasser betragen; oder mindestens den 1,3fachen

surpression de service lors du remplissage ou du dépotage sous pression. Après cette épreuve le C.C.C. ne peut être déformé d'une manière permanente.

- 6.2. Pour les C.C.C. destinés à transporter des matières pulvérulentes ou granulaires l'épreuve de pression doit se faire à 1,3 fois la surpression de service lors du remplissage ou du dépotage sous pression. Si le C.C.C. n'est pas chargé ou déchargé sous pression, l'épreuve de pression est remplacée par une épreuve d'étanchéité à 0,2 bar.

7. Utilisation

Les matières reprises ci-dessous et dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,1 bar peuvent être transportées dans des C.C.C.

Wert des Betriebsüberdrucks bei der unter Druck erfolgenden Füllung oder Umfüllung. Bei dieser Prüfung darf der kubische Tankcontainer keine bleibende Verformung erfahren.

- 6.2. Bei kubischen Tankcontainern zur Beförderung staubförmiger oder körniger Stoffe muß die Druckprobe bei einem Druck erfolgen, der das 1,3fache des Betriebsüberdrucks bei der unter Druck erfolgenden Füllung oder Umfüllung beträgt. Wird der kubische Tankcontainer nicht unter Druck beladen oder entladen, tritt an die Stelle der Druckprüfung eine Dichtheitsprüfung mit 0,2 Bar.

7. Verwendung

Die nachstehenden Stoffe, deren Dampfdruck bei 50° C 1,1 Bar nicht übersteigt, können in kubischen Tankcontainern befördert werden.

Liste des matières

Classe	Chiffres
3.	Toutes les matières dont la pression de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,1 bar à 50° C à l'exception du nitrométhane.
4.1.	Les matières des chiffres 1°, 2° a), 8°, 9°, 10° et 11° a) et b).
4.2.	les matières des chiffres 2, 6, 7, 8, 9, 11
4.3.	les matières des chiffres 2 a, 2 c, 2 a, 2 e, 3
5.1.	toutes les matières des chiffres 4 à 10 ainsi que leurs solutions aqueuses
6.1.	a) les matières des chiffres 41, 61, 71 à 75, 83, et 84 ainsi que leurs solutions mélangées et préparations dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,1 bar
8.	les matières du chiffre 31° a.

Stoffliste

Klasse	Ziffern
3.	Alle Stoffe, deren Dampfdruck bei 50° C 1,1 Bar bei 50° C nicht übersteigt, mit Ausnahme von Nitromethan
4.1.	Die Stoffe der Ziffern 1, 2 a, 8, 9, 10 und 11 a
4.2.	Die Stoffe der Ziffern 2, 6, 7, 8, 9, 11
4.3.	Die Stoffe der Ziffern 2 a, 2 c, 2 d, 2 e, 3
5.1.	Alle Stoffe der Ziffern 4 bis 10 und deren wässrige Lösungen
6.1.	a) die Stoffe der Ziffern 41, 61, 62, 71 bis 75, 83 und 84 sowie deren Lösungsgemische und Aufbereitungen, deren Dampfdruck bei 50° C 1,1 Bar nicht übersteigt
8.	die Stoffe der Ziffer 31 a.

8. Conditions générales

Les autres prescriptions de l'A.D.R., en la matière, restent d'application, et en particulier, pour la classe 6.1, la vidange gravitaire reste interdite.

9. Document de transport

Outre les indications réglementaires, l'expéditeur portera sur le document de transport, la mention supplémentaire suivante: « Transport autorisé sur base du marginal 10.602 de l'A.D.R. ».

10. Validité

Le présent accord est applicable aux transports effectués entre la Belgique et l'Autriche.

11. Mise en vigueur

Le présent accord annule et remplace l'accord belgo-autrichien n° d'ordre ONU 838 signé par la Belgique le 5 mars 1979 et l'Autriche le 9 juillet 1979.

Bruxelles, le 30 10 1980

L'Autorité compétente belge pour l'A.D.R.:

P. Nicolas

Directeur d'administration

Vienne, 1981 04 27

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

8. Allgemeine Bedingungen

Die übrigen auf diesem Gebiet geltenden Vorschriften des ADR sind weiterhin anzuwenden, und insbesondere bleibt die Entleerung durch Schwerkraft für die Klasse 6.1 verboten.

9. Beförderungspapier

Außer den vorschriftsmäßigen Angaben hat der Absender den folgenden zusätzlichen Vermerk in das Beförderungspapier einzutragen: „Nach Rn. 10.602 des ADR vereinbarte Beförderung.“

10. Gültigkeit

Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen Belgien und Österreich.

11. Inkrafttreten

Durch diese Vereinbarung wird die am 5. März 1979 von Belgien und am 9. Juli 1979 von Österreich unterzeichnete Vereinbarung *), Ordnungszahl ONU 838, aufgehoben und ersetzt.

Brüssel, am 30. 10. 1980

Die für das ADR zuständige belgische Behörde:

P. Nicolas

Verwaltungsdirektor

Wien, 1981 04 27

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 405/1979

320.**A b k o m m e n**

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Panama über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht

Artikel 1

Österreichische oder panamenische Staatsbürger, sofern sie Inhaber gültiger, von den zuständigen Behörden ihres Staates ausgestellter Reisepässe sind, dürfen sichtvermerksfrei zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

A c u e r d o

de Supresion de Visas entre el Gobierno Federal de Austria y el Gobierno de la Republica de Panamá

Artículo 1

Los Ciudadanos de Austria o de Panamá, portadores de un pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar al territorio del otro Estado Contratante, por una permanencia que no tenga por objeto fines lucrativos, y permanecer allá durante tres meses, sin necesidad de visado consular.

Artikel 2

(1) Inhaber österreichischer oder panamenischer Diplomatenvpässe oder Dienstvpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich für die Dauer ihrer Dienstverwendung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz 1 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer oder panamenischer Diplomatenv-, Dienst- oder gewöhnlicher Reisepässe sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit panamenische und österreichische Staatsbürger, die nach Österreich bzw. nach Panama einreisen, nicht von der Verpflichtung, die sonstigen geltenden österreichischen bzw. panamenischen Gesetze und Vorschriften hinsichtlich der Einreise und des Aufenthalts von Fremden einzuhalten.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, eine Person, der auf Grund eines in Artikel 1 dieses Abkommens erwähnten gültigen Reisepasses die sichtvermerksfreie Einreise in das Gebiet des anderen Vertragsstaates gestattet worden ist, über Ersuchen des anderen Vertragsstaates zurückzunehmen, auch wenn sie nicht die Staatsbürgerschaft des Staates besitzen sollte, der den Reisepaß ausgestellt hat.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit vorübergehend ganz oder teilweise, jedoch mit Ausnahme des Artikels 5, aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich mitzuteilen.

Artículo 2

(1) Los portadores de un pasaporte austriaco o panameño diplomático u oficial, miembros de una misión diplomática o representación consular de uno de los Estados Contratantes en el territorio del otro o quienes representen a uno de los Estados Contratantes ante una Organización Internacional cuya sede se encuentre en el otro Estado Contratante o pertenezcan a una tal Organización en calidad de funcionarios podrán permanecer en el territorio del otro Estado Contratante por la duración de su misión, sin necesidad de visa.

(2) Por la duración de la misión de las personas citadas en el parrafo 1 podrán permanecer en el territorio del otro Estado Contratante sin necesidad de visa aquellos familiares de las personas citadas, que formen parte de su hogar, siempre que sean portadores de un pasaporte diplomático, oficial u ordinario austriaco o panameño.

Artículo 3

Este Acuerdo no exime a los Ciudadanos panameños ni a los austriacos que viajen, respectivamente, a Austria o a Panamá, del cumplimiento de las demás exigencias que imponen las leyes y reglamentos, respectivamente, de Austria o de Panamá, para la entrada y la permanencia de extranjeros.

Artículo 4

Los Estados Contratantes se reservan el derecho de negar el acceso a su territorio o la permanencia allí de toda persona que consideren indeseable.

Artículo 5

Cada Estado Contratante se compromete a readmitir en su territorio a toda persona, a la cual por ser portadora de un pasaporte válido según las disposiciones del artículo 1º de este Acuerdo, le haya concedido la entrada sin visa el otro Estado Contratante, si éste así lo solicita, aun cuando resulte no ser nacional del Estado que expidió el pasaporte.

Artículo 6

Cada Estado Contratante podrá suspender temporalmente, por razones de seguridad pública, orden o salud, la aplicación del presente Acuerdo, en parte o en su totalidad, a excepción de lo estipulado en el artículo 5º. La adopción o suspensión de tal medida deberá notificarse por escrito inmediatamente al otro Estado por vía diplomática.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt drei Monate nach Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der auf diplomatischem Wege schriftlich vorzunehmenden Kündigung beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 3. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Agstner m. p.

Für die Regierung der Republik Panama:

Koref m. p.

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 7 am 3. September 1981 in Kraft.

Artículo 7

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor a los tres meses después de su firma.

(2) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento y quedará derogado a los tres meses, contados a partir de la fecha en que el otro Estado haya recibido la correspondiente notificación escrita por vía diplomática.

DADO en Viena el día 3 de junio de 1981 en dos originales en idioma alemán y español, ambos textos de igual fé.

Por el Gobierno Federal de Austria:

Agstner m. p.

Por el Gobierno de la República de Panamá:

Koref m. p.

Kreisky